

English version on page 15

## **Il-Fond Malti tal-Ktieb - Għotjiet għat-Traduzzjoni u l-Esportazzjoni ta' kotba minn awturi Maltin Kategorija 2: Għotja għat-Traduzzjoni ta' Silta minn Ktieb bħala Pitch**

X'inhuma l-Għotjiet għat-Traduzzjoni ta' Silta minn Ktieb bħala Pitch?	3
X'inhuma l-għanijiet tal-Għotjiet għat-Traduzzjoni ta' Silta minn Ktieb bħala Pitch?	3
Min jista' japplika għall-Għotjiet għat-Traduzzjoni ta' Silta minn Ktieb bħala Pitch?	3
Liema proġetti jiffinanzjaw l-Għotjiet għat-Traduzzjoni ta' Silta minn Ktieb bħala Pitch?	3
Ir-Regolament De Minimis - Regoli Applikabbli dwar Għajnuna Statali	4
Il-Proċess Evalwattiv	5
Il-Kriterji tal-Eliġibbiltà	5
Il-Kriterji tal-Aġġudikazzjoni	7
Kif tapplika u l-iskadenza	8
Il-lista ta' dokumenti meħtieġa	9
It-tħabbir tar-riżultati	10
L-implimentazzjoni u l-monitieraġġ tal-proġett	10
Ir-rappurtar	11
L-użu tas-silta tradotta għall-pitch	11
Kellimna	11
Definizzjonijiet u termini użati fl-iskema tal-Fond Malti tal-Ktieb	12
English version - Book Translation Pitch Grants (guidelines and regulations)	15
What are the Book Translation Pitch Grants?	15
What are the objectives of the Book Translation Pitch Grants?	15
Who can apply for the Book Translation Pitch Grants?	16
What do the Book Translation Pitch Grants support?	16
De Minimis Regulation - Applicable State Aid Rules	17
The Evaluation Process	17
Eligibility Criteria	17
Adjudication Criteria	19
How to apply and deadline	20
Mandatory Documents Checklist	21
Communication of Results	22

Project implementation and monitoring	23
Reporting	23
Use of the sample translation	23
Contact us	24
Appendix I. Definition of terms used in the Malta Book Fund scheme	25

## **X'inhuma l-Għotjiet għat-Traduzzjoni ta' Silta minn Ktieb bħala Pitch?**

L-Għotjiet għat-Traduzzjoni tal-Fond Malti tal-Ktieb jiffurmaw parti mill-istrateġija tal-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb (KNK) biex jixpruna l-esportazzjoni u d-disseminazzjoni internazzjonali ta' pubblikazzjonijiet Maltin.

L-inizjattiva twiežen lil tradutturi letterarji fl-iżvilupp tagħhom bħala promoturi tal-letteratura internazzjonali billi tgħinjom jużaw siltiet tradotti sabiex jattiraw lill-pubblikaturi.

L-aġenti tad-drittijiet ta' barra jservu bħala pont bejn publikaturi barranin u detenturi tad-drittijiet billi jiffaċilitaw l-iffirmar tal-kuntratti, jiżguraw li l-iskeda fil-proċess tal-pubblikazzjoni tinzamm, u li l-ħlasijiet jgħaddu skont kif ikun maqbul kuntrattwalment. Bhalissa l-KNK jaġixxi bħala aġent tad-drittijiet ta' barra għar-rebbieħa tal-Premju Nazzjonali tal-Ktieb. Minn issa 'l quddiem, u bis-saħħa ta' dal-fond ġdid, il-benefiċjarji tiegħu jistgħu jibdeu jiġu rrapprezentati mill-KNK f'fieri internazzjonali.

## **X'inhuma l-għanijiet tal-Għotjiet għat-Traduzzjoni ta' Silta minn Ktieb bħala Pitch?**

L-għanijiet ta' dal-fond huma:

- Biex jitnaqqsu d-diffikultajiet li persuna tista' ssib biex tidhol fis-suq internazzjonali tal-pubblikazzjoni, billi jwiežen finanzjarjament it-traduzzjoni ta' silta jew kapitlu minn ktieb f'lingwa oħra. Bis-saħħa ta' siltiet tradotti professjonalment, l-awturi u l-pubblikaturi Maltin ikunu jistgħu jressqu xogħolhom b'mod effettiv lil publikaturi barranin, aġenti u qarreja;
- Biex tikber il-viżibbiltà u r-rikonoxximent tal-letteratura Maltija fuq il-palk dinji bis-saħħa tat-traduzzjoni ta' diversi ġeneri, fosthom il-finzjoni, il-poeżija, id-drama, u l-letteratura mhux fittizja, biex b'hekk tidher aħjar l-għana u l-kwalità kulturali tal-wirt letterarju Malti;
- Biex jikbru l-qarrejja tax-xogħlijiet Maltin u jkun inkuraġġut skambju kulturali bis-saħħa tal-letteratura Maltija, li mbagħad dan jagħni lix-xefaq letterarju internazzjonali;
- Biex ikun iffaċilitat l-iskambju kulturali bejn Malta u l-komunitajiet letterarji differenti fid-dinja - b'riħet it-traduzzjoni ta' xogħlijiet Maltin, qarreja lingwistikament differenti ħafna minn xulxin jistgħu jesperjenzaw l-identità kulturali unika Maltija, l-istorja, u l-isfidi soċjali kontemporanji;
- Biex tingħata assistenza finanzjarja lit-tradutturi u lill-pubblikaturi biex jesebixxu l-letteratura Maltija f'isna oħra;
- Biex ikunu stabbiliti standards letterarji eċċellenti fit-traduzzjoni ta' proġetti li jkunu fidili lejn it-test originali, u fl-istess ħin jassiguraw li x-xogħol tradott jinqara b'mod li jagħmel sens mill-qarrejja tiegħu. Billi jippromwovi traduzzjonijiet ta' livell għoli, il-fond jimmira li jżid l-apprezzament tal-letteratura Maltija mill-komunitajiet internazzjonali;
- Biex inhegġu kollaborazzjonijiet bejn l-awturi, it-tradutturi, il-pubblikaturi u l-entitajiet kulturali Maltin mal-imsieħba tagħhom barranin.

## **Min jista' japplika għall-Għotjiet għat-Traduzzjoni ta' Silta minn Ktieb bħala Pitch?**

Awturi, tradutturi, u publikaturi li jgħixu Malta jew barra.

## **Liema proġetti jiffinanzjaw l-Għotjiet għat-Traduzzjoni ta' Silta minn Ktieb bħala Pitch?**

L-Għotjiet għat-Traduzzjoni ta' Silta minn Ktieb bħala Pitch tal-Fond Malti tal-Ktieb iwieżnu applikazzjonijiet għat-traduzzjoni ta' silta minn:

- xogħlijiet Maltin ippublikati f'Malta bil-Malti jew bl-Ingliż u b'ISBN Malti, fi kwalunkwe lingwa oħra;
- xogħlijiet oriġinarjament ippublikati fi kwalunkwe lingwa oħra, lejn il-Malti;

- Xogħlijiet originarjament ippubblikati fi kwalunkwe lingwa oħra bil-ħsieb li s-silta tradotta tintuża bħala traduzzjoni pont bl-Ingliż

Il-baġit annwali allokat huwa €5,000, għal massimu ta' €500 għal kull silta tradotta minn ktieb. Dal-fond qiegħed għat-traduzzjoni ta' dat-tipi ta' xogħlijiet originali:

- letteratura (finzjoni, poezija, drammi, bijografiji, letteratura mhux fittizja u rumanzi grafiċi
- xogħol ta' riċerka, li jinkludu kotba akkademiċi (monografi, ġabriet editjati, edizzjonijiet kritiċi, katalgi rriċerkati ta' eżebizzjonijiet li jkunu jinkludu materjal analitiku frott ir-riċerka)

Ix-xogħol originali jrid ikun diġà ġie ppubblikat u jrid ikun identifikat minn ISBN.

L-applikant irid jiżgura li d-detentur tad-drittijiet ikun identifikabbli fil-pakkett tal-applikazzjoni, billi jinkludi ittra ta' ftehim mal-awtur tat-test jew mad-detentur tad-drittijiet tal-awtur tat-test li se jkun tradott.

Il-Fond jipprovdi għotjiet lil tradutturi, awturi, jew pubblikaturi eliġibbli għal traduzzjonijiet ta' siltiet ta' mhux aktar minn 3,500 kelma minn xogħol ippubblikat lejn u mill-Malti.

L-għotja tista' tasal sa €500 u tinqasam f'dan li ġej:

- ir-rata ta' €0.08-€0.15 għal kull kelma għat-traduzzjoni; u
- Il-medja ta' €0.02-€0.06 għal kull kelma għall-editjar tat-traduzzjoni.

Dar-rati ma japplikawx għat-traduzzjoni tal-poezija minħabba ċ-ċokon tal-ammont ta' kliem. Fil-każ ta' siltiet ta' traduzzjoni ta' poeziji qed jiġu aċċettati stimi għal proġetti b'medja ta' mhux aktar minn 60 vers.

L-applikanti jridu jipprovdu stimi uffiċjali għat-traduzzjoni u l-editjar tas-silta mill-ktieb flimkien mal-proposta tagħhom għat-traduzzjoni tas-silta.

Kull applikazzjoni tkun assessjata individwalment skont il-kriterji tal-għotjiet.

Jekk jogħġbokom aqraw bir-reqqa l-kriterji tal-eliġibbiltà u l-aġġudikazzjoni għall-fond qabel issawru l-proposta tagħkom jew tapplikaw għall-fondi.

Għidulna wkoll jekk irċivejtux fondi pubbliċi fl-imġhoddi u niżżlulna d-dati, l-ammont/i u dettali rilevanti oħra dwar il-fondi li kontu rċivejtu.

## **Ir-Regolament De Minimis - Regoli Applikabbli dwar Għajjnuna Statali**

Il-Fond Malti tal-Ktieb qed ikun implimentat skont il-proviżjonijiet tar-Regolament tal-Kummissjoni (EU) 2023/2831 tal-31 ta' Diċembru 2023, bl-applikazzjoni ta' Artikli 107 u 108 tat-Trattat tal-Funzjoni tal-Unjoni Ewropea għall-għajjnuna de minimis.

L-għajjnuna de minimis totali mogħtija lil kull individwu m'għandhiex taqbeż il-€300,000 fuq perjodu ta' tliet snin fiskali. Minħabba f'hekk l-applikanti għal dal-fond mitluba jipprovdu Formola ta' Dikjarazzjoni t'Għajjnuna Statali li fiha jikkonfermaw l-ammont ta' għajjnuna de minimis li rċewew fis-sena fiskali kurrenti u fis-sentejn ta' qabilha.

L-akkumulu tal-għajjnuna għandu jsegwi r-regoli f'Artiklu 5 tad-de minimis. L-għajjnuna tal-Fond Malti tal-Ktieb m'għandhiex tingħadd ma' għajjnuniet governattivi oħra li jkopru l-istess spejjeż. Jekk ikun jidher ċar li l-proġett ingħata fondi separati għall-istess spejjeż, jiġifieri dak li jkun ikun bill sebghu darbtejn, il-proposta tkun ikkunsidrata bħala ineliġibbli u l-fondi mogħtija jkunu jridu jitreggġgħu.

## **II-Proċess Evalwattiv**

Ladarba l-applikazzjonijiet jaslu għandna l-ewwel ma nagħmlu niċċekkjawhom għall-eliġibbiltà. Dawk l-applikazzjonijiet li ma jkunux eliġibbli f'termini ta' proċedura ma jgux proċessati u lanqas jgħaddu għall-fażi evalwattiva. L-applikazzjonijiet eliġibbli jgħaddu biex jiġu evalwati għand bord indipendenti.

L-għotjiet jiġu allokati wara proċess kompetittiv ta' aġġudikazzjoni skont damma ta' kriterji stabbiliti.

Kull kriterju jkunlu allokat numru ta' marki. Biex proġett jitqies għall-fondi jrid jikseb tal-inqas 60 marka.

Minkejja dan, is-sessjoni evalwativa u d-deċiżjonijiet għall-fondi jiddependu mil-livell ta' kompetizzjoni u l-fondi li jkun hemm. Jiġifieri jekk proġett jikseb 60 marka jew aktar ma jfissirx li awtomatikament se jingħata l-fondi.

L-ordni tal-klassifikazzjoni tal-proġetti, skont il-marki mogħtija mill-evalwaturi, tkun ippubblikata online fi żmien sitt (6) ġimgħat minn meta jagħlu l-applikazzjonijiet. L-ismijiet tal-proġetti rebbieħa biss jiġu ppubblikati.

Jista' jkun li l-bord tal-aġġudikazzjoni jitlob xi kjarifiki mingħand l-applikant waqt is-sessjoni evalwattiva; madankollu ma jfissirx li jekk jikkuntattjawk tal-bord il-proġett tiegħek awtomatikament se jieħu l-fondi. Kull korrispondenza tintbagħat mill-amministratur tal-fondi tal-KNK.

Kull applikant li ma jirnexxilux jieħu l-fondi jista' jitlob biex jara l-kummenti tal-aġġudikanti.

## **II-Kriterji tal-Eligibbiltà**

L-applikazzjonijiet l-ewwel jiġu ċċekkjati skont it-termini tal-eligibbiltà, u għandhom jintbagħtu mimlija u jkunu jinkludi: id-deskrizzjoni tal-proġett, l-awtorizzazzjoni mid-detentur tad-drittijiet tat-test sors, rendikont baġitarju u skeda taż-żmien approssimattiva.

### Traduzzjoni ta' Silta minn Ktieb bħala Pitch

Bħala parti mill-applikazzjoni, l-applikant irid jikteb proposta li ma taqbiżx l-1,000 kelma. Din trid tinkludi deskriżjoni dwar il-valur kulturali li t-traduzzjoni għandha għas-suq Malti tal-pubblikazzjoni jew tal-valur letterarju esportattiv, dokumentazzjoni relatata mar-riċerka sabiex jinstab id-detentur tad-drittijiet ta' barra, u kwalunkwe publikatur potenzjali li lilu tista' titressaq is-silta tradotta biex tħajru jippubblika.

Ix-xogħol originali jrid ikun diġà ġie ppubblikat u jrid ikun identifikat minn ISBN.

L-applikant irid jiżgura li d-detentur tad-drittijiet ikun identifikabbli fil-pakkett tal-applikazzjoni, billi jinkludi ittra ta' ftehim mal-awtur tat-test jew mad-detentur tad-drittijiet tal-awtur tat-test li se jkun tradott.

It-traduzzjoni ta' kotba għall-qari każwali, kotba ta' noti mużikali u kotba li jkun fihom biss xbihat jew tal-fotografija huma esklużi minn din l-iskema.

Il-proposta trid tfiehem ukoll għala l-ktieb għandu jkun tradott u allura għaliex meħtieġa l-fondi. L-ittra tal-proposta tiegħek trid tinkludi:

- Dokument ta' Informazzjoni Avanzata jew AI (prezentazzjoni tal-ktieb, riċensjonijiet fl-istampa, l-għan tal-ktieb (kotba mhux fittizji) jew dettalji tal-plot (kotba fittizji) u l-punti ewlenin jew is-sugġetti tal-ktieb f'paragrafi qosra, informazzjoni dwar l-awtur (kotba preċedenti, rendikont tal-bejgħ, premji, films ibbażati fuq xogħolhom, eċċ.);
- Kif interessajt ruhek fit-traduzzjoni ta' dal-ktieb: spjegazzjoni għala tinsab entużjast għat-traduzzjoni u għala taħseb li x-xogħol ikun jixraq lit-tali pubblikatur (tista' ssir referenza għal kotba oħra ppubblikati minnu) u lit-tali suq;
- Silta (madwar 3,500 kelma - biżżejjed biex dak li jkun ikollu togħma tajba tax-xogħol) fil-lingwa sors, li mbagħad tinqaleb jekk il-proġett jieħu l-fondi;
- Fatti u numri: it-tul, in-numru tal-kliem/paġni. Rendikonti tal-bejgħ jew fejn ikklassifika l-ktieb fil-bejgħ fil-pajjiż li ġej minnu, anki bħala traduzzjoni f'xi pajjiż ieħor (dawn jistgħu jinkisbu mill-pubblikatur oriġinali);
- Sommarju dwarek (esperjenza fit-traduzzjoni u l-kredenzjali, jekk hemm);
- Raġunijiet li jistgħu jaffettwaw id-deċiżjoni tal-pubblikatur: kif intlaqa' l-ktieb fis-suq oriġinali tiegħu u għala se jkun jixraq tradott fis-suq mira; it-tul; l-ispiza tat-traduzzjoni sħiħa tal-ktieb;
- INFORMAZZJONI OĦRA: L-awtur ħaj, kapaċi jiġi promoss, disponibbli tiltaqa' miegħu? Il-ktieb parti minn serje? Il-pajjiż jiġbed attenzjoni? L-EDITOR JISTA' JAQRA L-LINGWA MIRA JEW IKOLLU JISTRIEH FUQ XI HADD BARRANI JEW FUQ TRADUZZJONI PONT? Holoq ta' paġni tal-mezzi soċjali jew siti tal-awtur. Kull materjal ieħor ta' marketing li jattira l-pubblikatur potenzjali;
- Jirnexxilek inti jew min qed jirrapprezentak tiġbed lill-pubblikatur lejki kieku jkollkom tiltaqgħu f'laqgħa editorjali?
- Is-sejbiet tar-riċerka li saret biex jiġi identifikat id-detentur tad-drittijiet ta' barra.

### Il-finanzi tal-proġett - ir-rendikont baġitarju

L-applikazzjoni għandha tinkludi ġustifikazzjoni tal-fondi pprovdu fil-biċċa dwar il-finanzi u rendikont baġitarju tal-proġett, sabiex il-proposta tkun sostnuta. F'dil-fażi tal-applikazzjoni trid tipprovdi kopji ta' stimi relevanti li jagħtu ħjiel approssimattiv tal-ispejjeż involuti (niżżel il-qafas tar-rendikont baġitarju - APP 3) u magħhom il-prova ta' stimi uffiċjali. Id-dokumentazzjoni uffiċjali trid tirfed ir-rendikont baġitarju u l-ispejjeż tal-proġett. Dawn l-ispejjeż jistgħu jinqasmu hekk:

- Ir-rata tat-traduzzjoni/il-ħlas tat-traduttur
- qari tal-provi/editjar

### Skedi taż-żmien

Id-data tal-wasla ta' kull traduzzjoni ta' silta tiġi nnegożjata mal-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb wara li jithabbru r-rebbieħa u skont il-kuntratt tal-benefiċjarju.

Trid tisemma data approssimattiva ta' meta t-traduzzjoni se titlesta fid-deskrizzjoni konċiża, u din ma tridx taqbez is-sitt xahar mid-data tal-kuntratt mal-benefiċjarju.

### Proġetti ineligibbli

Dawk l-applikazzjonijiet għall-għotjiet li jaqgħu f'dawn il-kategoriji mhumiex eliġibbli għall-fondi:

- kotba tal-iskola, manwali ta' struzzjoni;
- kotba annwali;
- xogħlijiet ta' propoganda;
- kotba ta' qari każwali, kotba ta' noti muzikali u kotba li jkun fihom biss xbihat jew tal-fotografija;
- moduli jew xogħlijiet ta' traduzzjoni mgħallma f'xi kors;

- spejjeż li jkunu diġà ġew koperti minn organizzazzjonijiet kulturali pubbliċi, jew bi programmi ta' fondi oħra mmaniġġjati jew komaniġġjati mill-KNK, jew kull aġenzija pubblika oħra, department governattiv jew Ministeru;
- spejjeż b'lura;
- applikazzjonijiet b'informazzjoni nieqsa (irreferi għal-lista ta' dokumenti mitluba hawn taħt).

Proposti li ma jsewewx il-kriterji tal-eliġibbiltà ma jiġux proċessati u ma jgħaddux għall-fażi evalwattiva.

## **II-Kriterji tal-Aġġudikazzjoni**

Kull applikazzjoni eliġibbli tkun evalwata skont kriterji tal-aġġudikazzjoni stabbiliti f'dawn il-Linji Gwida u Regolamenti. Il-kriterji qegħdin hemm biex jagħtu rotta lil dawk l-inizjattivi li jkollhom valur kulturali, avolja ma jkunux kummerċjalment vijabbli, u dan skont l-aġġudikazzjoni tal-bord.

- ➔ Il-bord tal-aġġudikazzjoni se jibbaża l-ġudizzju tiegħu fuq is-saħħa u l-kompletezza tal-applikazzjoni.
- ➔ Il-bord tal-aġġudikazzjoni jista' jiddiskrimina fil-mod kif iqassam il-fondi lil xi applikazzjonijiet biex ikun jista' jilhaq il-miri tal-fondi skont ċerti prijoritajiet li l-bord ikun iqis importanti għas-suq lokali tal-kotba.
- ➔ Id-deċiżjoni tal-bord tal-aġġudikazzjoni hija finali u mhux kontestabbli.
- ➔ L-applikanti jistgħu jissottomettu aktar minn applikazzjoni waħda f'kull fergħa tal-Fond, iżda waħda minnhom biss tingħata l-fond f'dik il-fergħa li tkun.
- ➔ Jitqiesu eliġibbli dawk il-proposti għal traduzzjoni ta' silta minn ktieb li jkunu juru ċar li ġie segwit il-proċess kollu tal-ippicċjar.

Regolamenti japplikaw għal dal-fond.

L-aġġudikaturi jevalwaw l-applikazzjonijiet skont dawn il-kriterji li ġejjin biex jieħdu deċiżjoni finali. Id-deskrizzjoni tal-proġett għandha tinkludi b'mod elaborat dawn it-tliet kriterji hawn taħt:

1. Il-kwalità u s-sħuħija tal-pitch
2. L-ingaġġ tas-suq
3. It-tmexxija tal-proġett u l-vijabbiltà

### 1. Il-kwalità u s-sħuħija tal-pitch – TOTAL: 40 MARKA

Is-saħħa tar-rekord professjonali tat-traduttur, il-kwalità tal-pitch provduta (35 marka).

Jingħataw punti awtomatikament għal dawn:

\* jekk il-pitch tkun tinkludi l-AI tal-ktieb li għalih qed issir (5 marki)

### 2. L-ingaġġ tas-suq – TOTAL: 40 MARKA

Dettalji tal-pjan għall-pubblikazzjoni, l-għażla tal-pubblikatur, riċerka sfiqa biex jiġi identifikat id-detentur tad-drittijiet ta' barra. Dal-kriterju jqis il-livell ta' dettall u l-kuntatti stabbiliti diġà (awtur, publikatur, detentur tad-drittijiet) mirfuda b'dokumentazzjoni rilevanti. (30 marka)

Ir-relevanza tax-xogħol li se jinqaleb għas-suq internazzjonali mmirat. Dal-kriterju jeħtieġ għarfien tas-suq immirat u l-għaliex dax-xogħol partikulari huwa mmirat lejn dak is-suq partikolari. (10 marki)

### 3. L-immaniġġjar u l-vijabbiltà – TOTAL: 20 MARKA

lċ-ċarezza tal-applikazzjoni u l-livell ta' dettall provdut fil-pitch (is-CV/il-portafoll tat-traduttur, il-pitch u s-silta tax-xogħol li se tiġi tradotta għandhom ikunu sottomessi mal-applikazzjoni). (10 marki)

Il-kapaċità tal-applikant li jmessi l-proġett (li tinkludi l-ġestjoni finanzjarja) b'responsabbiltà u b'suċċess. (10 marki)

Tingħata preferenza lil:

- Proġetti li ma jkunux kummerċjalment vijabbli, minkejja l-importanza tagħhom.
- Applikazzjonijiet li jipprovdu d-dokumentazzjoni dwar riċerka sfiqa fis-suq mira tal-pubblikazzjoni, li tinkludi s-suggeriment ta' pubblikatur/aġent letterarju li lilu tkun eventwalment imressqa t-traduzzjoni tas-silta mill-ktieb.
- Applikazzjonijiet li jkunu sostnuti minn terzi persuni bis-saħħa ta' referenza legittima.
- Applikazzjonijiet b'rendikont baġitarju realistiku u mirfud bi stimi uffiċjali.

### **Kif tapplika u l-iskadenza**

Qabel ma tissottometti l-applikazzjoni, inti m'hegġeġ taqra l-Linji Gwida u Regolamenti bir-reqqa.

L-applikazzjoni tista' tnizzilha minn <https://ktieb.org.mt/mt/il-fond-malti-tal-ktieb/> mad-dokumentazzjoni meħtieġa.

Is-sejha għall-applikazzjonijiet tagħlaq **il-Ġimgħa 24 ta' Mejju f'nofsinhar (12pm)**.

L-applikazzjonijiet tal-Fond Malti tal-Ktieb 2024 iridu jiġu skennjati u mibgħuta b'imejl lil [michael.mercieca@gov.mt](mailto:michael.mercieca@gov.mt) taħt it-titlu: Il-Fond Malti tal-Ktieb 2024 - applikazzjoni [U ISEM L-APPLIKANT].

Erba' kopji identiċi, kompluti, stampati u ffirmati għandhom xorta jintbagħtu bil-posta fi flat file jew punch file għal kull kopja (mhux karti waħedhom) lill-uffiċini tal-KNK fl-indirizz ipprovdut (ara l-Mistoqsijiet Frekwenti għal aktar dettalji dwar kif iddañhal l-applikazzjoni). L-applikazzjoni għandha tintbagħat mhux aktar tard mid-data tal-għeluq speċifikata (id-data tat-timbru tal-posta sservi bħala prova).

L-applikazzjoni stampata u ffirmata għandha tintbagħat hawnhekk:

Il-Fond Malti tal-Ktieb 2024 - il-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb  
National Book Council  
Bice Mizzi Vassallo Complex  
Arnhem Road  
Pembroke PBK1776  
Malta

Jekk għandek xi diffikultà jew xi mistoqsijiet dwar dal-fond ibgħat imejl lil [matthew.borg@ktieb.org.mt](mailto:matthew.borg@ktieb.org.mt). Tista' ċċemplilna fuq +356 27131574 mit-Tnejn sal-Ġimgħa bejn id-09:00 u l-16:00.



## Hu nota:

- Hija responsabbiltà tiegħek li tippreżenta applikazzjoni sħiħa kif spjegat f'dawn il-Linji Gwida u r-Regolamenti. Jekk ma tippreżentax l-informazzjoni neċessarja, l-applikazzjoni tiegħek ma tiġix proċessata u titqies ineliġibbli.
- Kemm jekk se tapplika waħdek, kif ukoll jekk f'isem kumpanija, oqgħod attent li tinkludi indirizz uffiċjali, numru ta' kuntatt u imejl fl-applikazzjoni tiegħek. Hu hsieb ukoll li tiffirma u tikteb id-data (ta' meta lestejt l-applikazzjoni) ta' kull dokument qabel ma' tagħmel l-erba' kopji identiċi li trid titfa' mal-pakkett tal-applikazzjoni.
- Applikazzjonijiet li jidhulna bl-idejn jew bil-posta wara 12:00 (nofsinhar) tad-data tal-għeluq ma jiġux aċċettati.

## **Il-lista ta' dokumenti meħtieġa**

Il-lista ta' dokumenti li qed tidher hawn taht għandha takkumpanja lill-formola tal-applikazzjoni u hija meħtieġa għaċ-ċekkjatura ta' qabel l-evalwazzjoni.

Id-deċiżjoni għall-fondi tistrieħ fuq is-saħħa tal-informazzjoni sottomessa. In-nuqqas ta' wieħed jew aktar minn dawk id-dokumenti jkun ifisser li l-applikazzjoni titqies ineliġibbli.

1. Formola tal-Aplikazzjoni mimlija fl-intier tagħha, iffirmata, iddatata u li tkun tispeċifika għall-liema fond qed tapplika.
2. Il-proposta tal-pitch (1,000 kelma).
3. Ir-rendikont baġitarju (li jinkludi l-kopji rilevanti uffiċjali tal-istimi).
4. Kopja tal-Karta tal-Identità tal-applikant (quddiem u wara), jew il-permess tar-residenza, jew iċ-ċertifikat taċ-ċittadinanza, jew il-passaport.
5. Is-CV jew il-portafoll tat-traduttur.
6. Kampjun tax-xogħol tradott (test sors).
7. Dokumentazzjoni dwar riċerka sfiqa fis-suq mira tal-pubblikazzjoni, li tinkludi s-suggeriment ta' publikatur/agent letterarju li lilu tkun eventwalment imressqa t-traduzzjoni tas-silta mill-ktieb.
8. Il-Formola tad-Dikjarazzjoni ta' Għajnuna mill-Istat
9. Dokumenti oħra mhux neċessarjament meħtieġa:
10. Kull referenza u/jew qatgħat mill-istampa li jirfdu l-proġett propost.
11. Lista, jekk ikun hemm, ta' fondi pubbliċi merbuħa fil-passat.

Hija responsabbiltà tiegħek li ddaħħal din id-dokumentazzjoni neċessarja, kif indikat hawn fuq, sad-data tal-għeluq.

Jekk issir it-talba, rappreżentanti tal-KNK jistgħu jiddiskutu dettalji tal-proċess tal-applikazzjoni mal-applikant qabel id-data tal-għeluq tas-sottomissjonijiet, imma mhumiex awtorizzati jimlew xi parti jew oħra tal-applikazzjoni JEW li jiċċekkjawha qabel ma tapplika.

## **It-tħabbir tar-riżultati**

Ir-riżultati ta' kull fond rispettiv jithabbru online fuq [www.ktieb.org.mt](http://www.ktieb.org.mt) fi żmien tmien (8) ġimgħat mid-data ta' skadenza. Jithabbru biss l-ismijiet tal-proġetti rebbieħa u skont il-klassifikazzjoni tal-marki allokatu mill-bord tal-aġġudikazzjoni. Ebda informazzjoni oħra relatata mal-proċess evalwattiv mhux se tiġi ppubblikata.

Fil-jum indikat hawn fuq l-applikanti jirċievu notifika tar-riżultati mill-KNK, fosthom kopja tal-klassifikazzjoni tal-proġetti skont il-marki allokatu mill-bord tal-aġġudikazzjoni wara li jkunu mew mal-kriterji tal-fond.

Jekk applikant ma jirnexxilux jieħu l-fondi xorta jkun jista' jerga' japplika għas-sejħa li jkun imiss bl-istess proġett, jew bi proġett ieħor.

### L-ipproċessar tal-informazzjoni personali

Kull informazzjoni li l-amministraturi tal-fond u l-aġġudikaturi jirċievu titqies kunfidenzjali, kemm waqt u wara l-proċess evalwattiv. Ikun hemm inkluża proviżjoni għall-protezzjoni tad-dejta u l-kunfidenzjalità għall-proġetti rebbieħa fil-ftehim għall-benefiċjarju.

### Mistoqsijiet

Id-deċiżjonijiet mittieħda mill-bord tal-aġġudikazzjoni huma finali.

Jekk għandek xi mistoqsijiet dwar ir-riżultati, jekk jogħġbok ibgħat imejl lil Matthew Borg fuq [matthew.borg@ktieb.org.mt](mailto:matthew.borg@ktieb.org.mt) fi żmien ħamest (5) ijiem minn meta tkun infurmat dwar jekk ħadtx il-fond jew le.

Jekk jogħġbok ipprovdni spjega dettaljata u ġustifikazzjoni għat-talba tiegħek b'dokumenti rilevanti, jekk possibbli.

Tirċievi twegħiba fi żmien ħmistax-il jum (15) ta' xogħol.

## **L-implimentazzjoni u l-moniteragg tal-proġett**

Jekk l-applikazzjoni tiegħek tkun approvata u tingħata l-fondi, tintalab tiffirma kuntratt li jispeċifika l-kundizzjonijiet tal-fond. Meta jieħdu l-fond l-applikanti qed jaċċettaw li l-KNK jippubblika isimhom, it-titlu tal-proġett u l-ammont mogħti.

50% (ħamsin fil-mija) tat-total allokat għall-proġett mill-bord tal-aġġudikazzjoni jingħata meta jiġi ffirmat il-kuntratt tal-benefiċjarju. Il-50% (ħamsin fil-mija) l-ieħor jingħata meta l-KNK japprova r-rapport finali u s-sottomissjoni tal-fatturi u l-irċevuti finali skont ma jkun gie mmarkat fir-rendikont baġitarju.

Il-benefiċjarji tal-Fond iridu jużaw il-logo tal-KNK fuq kull materjal u jispeċifika li l-proġett kien meġħjun mill-Fond Malti tal-Ktieb - f'kull materjal relatat ma' marketing, PR jew materjal stampat. Il-fondi mogħtija jridu jintużaw esklussivament għall-proġett li jkunu ngħataw għalih, u dan skont il-proposta sottomessa u l-kuntratt.

Il-benefiċjarji jridu jitkellmu mill-ewwel mal-KNK jekk ikun hemm xi bidliet li jkunu se jaffettwaw in-natura tal-proġett waqt il-fażi ta' implimentazzjoni. Il-bidliet ma jkunux jistgħu jseħħu jekk ma jkunx hemm approvazzjoni. Il-KNK jirriżerva d-dritt li jirrevedi jew iżomm il-pagament finali jekk il-proġett jitqies li ma mexiex mal-proposta inizjali, jew jekk il-KNK ma jkunx infurmat b'xi bidliet fi żmien adegwat.

## **Ir-rappurtar**

Meta jitlesta l-proġett tat-traduzzjoni tas-silta l-applikanti jintalbu jissottomettu rapport dettaljat (li jinkludi rċevuti - ara APP 4) li jkun juri ċar ix-xogħol li sar u l-kisbiet tal-proġett fit-tlestija tiegħu, mhux aktar tard minn sitt xhur wara li jkun għe ffirmat il-kuntratt mal-benefiċjarju. Ma' dawn ikunu jridu jipprezentaw is-silta tradotta permezz ta' email.

Il-KNK jirriżerva d-dritt li juża l-materjal tal-proġett sottomess.

Din l-informazzjoni tkun evalwata mill-amministraturi tal-fond tal-KNK u, jekk tkun sodisfaċenti, mela l-50% tal-fond li għad li tingħata. Dan l-ammont se jkun aġġustat skont il-fatturi u l-irċevuti mibgħuta.

Il-KNK jirriżerva d-dritt li jirrevedi l-ħlas finali jekk il-proġett ma jkunx tlesta skont ma kien inkiteb fil-formola tal-applikazzjoni.

Ukoll, il-KNK għandu d-dritt li jieħu lura l-fondi jekk ma jkunux qed jintużaw u/jew ikunu qed jintużaw ħażin u/jew ma jkunux qed jintużaw skont ma kien inkiteb fil-proposta sottomessa u l-baġit.

## **L-użu tas-silta tradotta għall-pitch**

Il-KNK għandu dritt juża s-silta tradotta biex jipromwovi l-letteratura u, f'kollaborazzjoni mal-applikant, jużaha bħala pitch għall-pubblikaturi waqt fieri tal-kotba internazzjonali. It-tradutturi jistgħu jużaw it-traduzzjoni tagħhom fl-istess ħin, dejjem jekk jiġi segwit il-ftehim mad-detentur tad-drittijiet ta' barra.

## **Kellimna**

Jekk għandek xi diffikultà jew xi mistoqsijiet dwar il-fond, ibgħat imejl fuq [matthew.borg@ktieb.org.mt](mailto:matthew.borg@ktieb.org.mt). Tista' anki ċċempel fuq +356 27131574 mit-Tnejn sal-Ġimgħa bejn id-09:00 u l-16:00.

## Defininizzjonijiet u termini użati fl-iskema tal-Fond Malti tal-Ktieb

### Applikant

L-applikant huwa individwu, jew pubblikatur irregiġtrat Malta jew internazzjonali, jew organizzazzjoni rikonoxxuta legalment li tapplika għall-fond.

### Applikazzjoni

Applikazzjoni hija sottomissjoni, li tinkludi d-dokumenti meħtieġa kollha u kull appendiċi għall-formola tal-applikazzjoni, li ssir minn applikant eliġibbli.

### Awtur

Persuna li ppubblikat minimu ta' ktieb wieħed, storja jew artiklu f'format ta' ktieb.

### Benefiċjarju

Min jirċievi l-fond. Il-benefiċjarju huwa responsabbli għall-implimentazzjoni tal-proposta mwieżna mill-Fond Malti tal-Ktieb.

### Bord tal-Aġġudikanti

Il-bord tal-aġġudikanti, mahtur mill-KNK, li jiġġudika u jqassam il-fondi lill-applikanti.

### Edizzjoni Ġdida

Edizzjoni ġdida hija l-pubblikazzjoni friska ta' ktieb li kien diġà ppubblikat qabel mill-istess pubblikatur jew minn xi pubblikatur ieħor.

- F'kuntrast ma' ktieb ġdid, edizzjoni ġdida tkun meqjusa bħala tali jekk ikollha aktar minn 50% tal-kontenut tagħha meħud mill-pubblikazzjoni preċedenti.
- F'kuntrast ma' sempliċi stampar mill-ġdid tal-istess ktieb, edizzjoni ġdida jrid ikollha minn tal-inqas wieħed minn dawn: 1. bidla sostanzjali fil-format jew fil-legatura; 2. bidla sostanzjali f'minn tal-inqas 25% tal-kontenut oriġinali miktub jew minn tal-inqas 10% tal-kontenut ġdid (ngħidu aħna annotazzjonijiet, prefazzjonijiet, kliem l-għeluq, introduzzjonijiet, jew studji kritiċi); jew 3. bidla sostanzjali fl-illustrazzjonijiet, apparti l-qoxra.
- Għall-fini ta' dal-Fond, Edizzjonijiet Ġodda ta' Kotba mhux fl-Istampa jridu jeċċellaw fis-sinifikanza kulturali, letterarja u akkademika tagħhom ("l-għan tal-Fond hu li jiġu ssussidjati proġetti ta' publikazzjoni ta' kwalità kulturali, edukattiva u intellettuali għolja, li minhabba l-kuntest tas-suq lokali mhumiex kummerċjalment vijabbli u allura jispiċċaw ma jiġu ppubblikati qatt"), ikunu ilhom mhux fl-istampa minn tal-inqas 20 (għoxrin) sena mid-data tal-ħruġ tal-Fond Malti tal-Ktieb inkwistjoni, kif ukoll ikollhom aktar minn 50% tal-kontenut meħud mill-pubblikazzjoni preċedenti; ikollhom bidliet sostanzjali fil-format jew fil-legatura, inkella bidliet sostanzjali f'mill-inqas 25% tal-kontenut oriġinali miktub jew minn tal-inqas 10% tal-kontenut ġdid (ngħidu aħna annotazzjonijiet, prefazzjonijiet, kliem l-għeluq, introduzzjonijiet, jew studji kritiċi), jew ikollhom bidliet sostanzjali fl-illustrazzjonijiet, barra l-qoxra tal-ktieb.

## Eligibbiltà

L-applikazzjonijiet jiġu ċċekkjati għall-eligibbiltà. Proposti li ma jittqisux eligibbli skont il-kriterji stabbiliti ma jiġux ipproċessati u lanqas jgħaddu għall-fażi evalwattiva.

## Fond

Fond jista' jkun wieħed għall-pubblikazzjoni jew għall-promozzjoni lil hinn minn xtutna maħruġ mill-KNK.

## Għotja għat-Traduzzjoni

Għotja mogħtija taħt Kategorija 1 jew Kategorija 2 tal-Fond Malti tal-Ktieb - Għotjiet għat-Traduzzjoni, li jiffinanzjaw it-traduzzjoni ta' publikazzjonijiet letterarji identifikati minn ISBN (finzjoni, letteratura mhux fittizja, poezija, drammi, bijografiji, xogħol akkademiku u rumanzi grafiċi).

## Kotba Annwali

Pubblikazzjoni annwali li jkun fiha informazzjoni u statistika dwar attivitajiet li seħnew fl-imgħoddi.

## Kotba Maltin

Kotba bil-Malti jew bi-Ingliż ippublikati Malta u li jkollhom ISBN Malti.

## Kotba tal-Iskola

Pubblikazzjoni użata bħala xogħol għall-istudju dwar suġġett partikulari fl-iskola (f'kull livell).

## Ktieb

Pubblikazzjoni mitbugħa li jkollha ISBN.

## Ktieb Ġdid

Ktieb ġdid huwa ktieb li jkollu aktar minn 50% tal-kontenut oriġinali.

## Melitensia

Kotba, elettronika jew mhux, ippublikati Malta, jew minn awturi Maltin, jew dwar Malta, jew bil-lingwa Maltija, jew dwar kull aspett ieħor ta' studju dwar Malta minn kull awtur.

## Pitch għat-Traduzzjoni

Fil-qosor, proposta jew pitch għat-traduzzjoni ta' ktieb għandha taqbad fl-essenza tagħha dwar xiex inhu l-ktieb u għala l-qarrejja għandhom ikunu interessati fih. Tista' tippicċja aġent waqt laqgħa jew konferenza, iżda tista' wkoll billi timla formola apposta.

Traduzzjoni ta' silta minn ktieb biex tintuża bħala pitch ħarira differenti għax tkun ippiċċjata minn aġent tad-drittijiet ta' barra, aġent letterarju, jew pubblikatur barrani. B'mod generali pitch tkun konċiża.

Hemm differenza ewlenija f'li tippicċja ktieb ġdid u li tippicċja traduzzjoni ta' ktieb: kemm jeħtieġlek tittraduċi mill-ktieb qabel tippicċja u x'materjal għandek tinkludi fil-pakkett tal-pitch.

L-ittra tal-pitch tiegħek għall-fini ta' dal-fond (mhux aktar minn 1,000 kelma) għandha tinkludi:

- Dokument ta' Informazzjoni Avanzata jew AI (prezentazzjoni tal-ktieb, riċensjonijiet fl-istampa, l-għan tal-ktieb (kotba mhux fittizji) jew dettalji tal-plot (kotba fittizji) u l-punti ewlenin jew is-sugġetti tal-ktieb f'paragrafi qosra, informazzjoni dwar l-awtur (kotba preċedenti, rendikont tal-bejgħ, premji, films ibbażati fuq xogħolhom, eċċ.);
- Kif interessajt ruhek fit-traduzzjoni ta' dal-ktieb: spjegazzjoni għala tinsab entuzjast għat-traduzzjoni u għala taħseb li x-xogħol ikun jixraq lit-tali pubblikatur (tista' ssir referenza għal kotba oħra ppubblikati minnu) u lit-tali suq;
- Silta (madwar 3,500 kelma - biżżejjed biex dak li jkun ikollu toġhma tajba tax-xogħol): jekk jingħataw il-fondi għandha tinqaleb silta mill-orijinali;
- Fatti u numri: it-tul, in-numru tal-kliem/paġni. Rendikonti tal-bejgħ jew fejn ikklassifika l-ktieb fil-bejgħ fil-pajjiż li ġej minnu, anki bħala traduzzjoni f'xi pajjiż ieħor (dawn jistgħu jinkisbu mill-pubblikatur orijinali);
- Sommarju dwarek (esperjenza fit-traduzzjoni u l-kredenzjali, jekk hemm);
- Raġunijiet li jistgħu jaffettwaw id-deċiżjoni tal-pubblikatur: kif intlaqa' l-ktieb fis-suq orijinali tiegħu u għala se jkun jixraq tradott fis-suq mira; it-tul; l-ispiza tat-traduzzjoni sħiħa tal-ktieb;
- INFORMAZZJONI OĦRA: L-awtur ħaj, kapaċi jiġi promoss, disponibbli tiltaqa' miegħu? Il-ktieb parti minn serje? Il-pajjiż jiġbed attenzjoni? L-EDITOR JISTA' JAQRA L-LINGWA MIRA JEW IKOLLU JISTRIEĦ FUQ XI ĦADD BARRANI JEW FUQ TRADUZZJONI PONT? HOLOQ TA' PAĠNI TAL-MEZZI SOČJALI JEW SITI TAL-AWTUR. Kull materjal ieħor ta' marketing li jattira l-pubblikatur potenzjali;
- Jirnexxilek inti jew min qed jirrapprezentak tiġbed lill-pubblikatur lejki kieku jkellkom tiltaqgħu f'laqgħa editorjali?
- Is-sejbiet tar-riċerka li saret biex jiġi identifikat id-detentur tad-drittijiet ta' barra.

### Proġett

Il-ktieb li l-applikant qed jippjana li jippubblika bis-sapport tal-Fond Malti tal-Ktieb.

### Pubblikatur

Persuna jew grupp ta' persuni li għandhom dar tal-pubblikazzjoni li tkun ippubblikat tal-inqas ktieb wieħed minn awtur wieħed.

### Traduttur

Persuna li qalbet minimu ta' ktieb wieħed, jew storja jew artiklu f'forma ta' ktieb, jew tkun xhud ta' ħiliet fit-traduzzjoni.

English version - Book Translation Pitch Grants (guidelines and regulations)

## **The Malta Book Fund Translation and Export Grants Category 2: Book Translation Pitch Grants (Sample translations)**

### **What are the Book Translation Pitch Grants?**

The Malta Book Fund Book Translation Pitch Grants form part of the National Book Council's (NBC) strategy to boost the export and international dissemination of Maltese publications.

The initiative seeks to support literary translators in their development as advocates for international literature, by means of supporting them to pitch a sample of their work for publication.

Foreign rights agents serve as liaisons between foreign publishers and rights holders by facilitating contract signatures, ensuring that publication schedules are met and payments received according to the conditions laid down in the contract. Currently the NBC acts as a foreign rights agent for National Book Prize winning authors. The winners of the new Book Translation Pitch Grants can also be represented by the NBC in international book fairs.

### **What are the objectives of the Book Translation Pitch Grants?**

The objectives of the grants are:

- To break down barriers to entry into international publishing markets by providing financial support for the translation of sample excerpts or chapters from Maltese books into other languages. By creating professionally translated samples, Maltese authors and publishers can effectively introduce their works to potential foreign publishers, agents, and readerships;
- To elevate the visibility and recognition of Maltese literature on the global stage by supporting translations of diverse genres, including fiction, poetry, drama, and non-fiction, thereby showcasing the richness and cultural depth of Maltese literary heritage;
- To expand the readership base for Maltese authors and encourage cross-cultural engagement with their works, enriching the global literary landscape;
- to facilitate meaningful cultural exchange between Malta and international literary communities - through translated works, readers from different linguistic backgrounds will gain insight into Malta's unique cultural identity, history, and contemporary societal issues;
- To provide financial assistance to translators and publishers who bring Maltese texts into other languages by incentivising and enabling the dissemination of Maltese literature across linguistic borders;
- To uphold standards of literary excellence in translation by supporting projects that prioritise fidelity to the original text while also ensuring readability and resonance in the target language. By promoting high-quality translations, the fund aims to enhance the appreciation of Maltese literature among international audiences.

- To foster collaborations between Maltese authors, translators, publishers, and cultural organisations, as well as their foreign counterparts.

## **Who can apply for the Book Translation Pitch Grants?**

Authors, translators and publishers living in Malta or abroad.

## **What do the Book Translation Pitch Grants support?**

The Malta Book Fund Book Translation Pitch Grants supports applications for the translation of excerpts:

- of Maltese works published in the Maltese or English language in Malta with a Maltese ISBN into any other language;
- of works originally published in any other language into the Maltese language;
- of works originally published in any other language which are going to be pitched through an English language bridge translation.

The annual allocated budget is €5,000, for a maximum of €500 per book translation excerpt pitch application. The grants address the translation of excerpts of the following types of original works:

- literature (fiction, poetry, drama, biographies, literary nonfiction and graphic novels)
- works of research including academic and scholarly books (monographs, edited collections, critical editions, researched exhibition and gallery catalogues containing analytical material that is the result of research).

The original work needs to have been already published and identified by its ISBN.

Applicants must also ensure to identify the rights holder in their application and must include a letter of agreement from the text's author or the rights' owner (or owners) for the text being translated.

The Fund offers grants to eligible translators, authors or publishers for the translation of excerpts of up to 3,500 words of published books to and from the Maltese language.

The translation grants may support up to a maximum of €500 broken down as follows:

- a rate of €0.8-0.15 per word for the translation; and
- average rate of €0.02-0.06 per word for the editing of the translation.

The latter rates per word do not apply for translations of poetry due to the limited word count of poetry translation. In the case of poetry translations excerpts, a quote per project will be accepted for an average of up to 60 lines.

Applicants must provide official quotes for the translation and the editing of the book translation excerpt together with their translation pitch proposal.

Each application will be assessed individually on the basis of the criteria of the grant.

The eligibility and adjudication criteria for the grant are to be read carefully prior to building the proposal and applying for funds.

Any previously awarded funds are to be listed, along with the date and amount awarded, as well as any relevant details regarding the received funds.



## **De Minimis Regulation - Applicable State Aid Rules**

The Malta Book Fund is implemented in line with the provisions of Commission Regulation (EU) 2023/2831 of 13 December 2023 on the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union to de minimis aid.

The total de minimis aid granted to any single undertaking shall not exceed €300,000 over any period of three fiscal years. To this end, applicants are being requested to provide a signed State Aid Declaration Form confirming the amount of de minimis aid received during the current and two previous fiscal years.

Rules on cumulation of aid shall be in line with Article 5 of the de minimis Regulation. Assistance under the Malta Book Fund cannot be accumulated with any other government funded scheme for the same costs. Should it become apparent that any project has been awarded separate funds for the same costs, i.e. double dipping, the proposal will be considered ineligible and/or funds will have to be reimbursed if already paid.

## **The Evaluation Process**

Once received, applications will be firstly screened for eligibility. Applications which are not eligible in terms of the procedure stipulated by these guidelines will not be processed further and will not undergo evaluation. Eligible applications will be passed on to an independent adjudication board who will evaluate the projects.

The grants will be awarded to successful applicants following a competitive adjudication process according to pre established adjudication criteria.

Each criterion is allocated a specific number of marks. In order to be considered for funding, projects have to obtain a minimum of 60 marks.

Nevertheless, the evaluation session and funding decisions depend on the level of competition and on the availability of the funds. Obtaining 60 marks or more does not automatically mean that funding will be awarded.

The order of classification of the winning projects, according to the marks allocated by the evaluators, will be published online within 8 (eight) weeks from the application deadline. Only the names of the successful beneficiaries and their projects will be published.

The adjudication board may require clarifications from the applicant during the evaluation sessions; however, this does not guarantee that funds will be awarded to the project. All correspondence will be sent by the NBC's Fund Administrator.

Unsuccessful applicants can ask to see the reasoning behind the adjudicators' decision.

## **Eligibility Criteria**

Applications are first screened in terms of eligibility and are to be complete and include: the book translation pitch, a budget breakdown, and the estimated timeframe.

### Book Translation Pitch

As part of the application, the applicant must write a book translation pitch not exceeding 1,000 words, which should include a description of its cultural value for the Maltese publishing market or its literary export value, as well as include documentation related to the research

carried out for the identification of the foreign rights holder, and any potential publishers to which the translation excerpt and book could be pitched.

The original work needs to have been already published and identified by its ISBN.

Applicants must also ensure to identify the rights holder in their application and must include a letter of agreement from the text's author or the rights' owner (or owners) for the text being translated.

Translation of coffee-table books, musical scores and books based solely on imagery or photography are excluded from the scheme.

The pitch should also explain why the book should be translated and thus requires funding. The pitch letter (no more than 1,000 words) should include:

- An Advanced Information Sheet or AI (presentation of the book, press reviews, purpose of the book (non-fiction) or plot details (fiction) and the main points or topics of the book in short paragraphs, information about the author (previous books, sales history, prizes, films based on their novels etc.);
- How you became interested in translating the specific book: an explanation as to why you are so enthusiastic about the book and why you think it is appropriate for that particular publisher (reference to other titles in their list) and/or market
- A copy of the sample chapter/excerpt (around 3,500 words) in the original language (source text) which will be translated if the funds are granted;
- Facts and figures: length, number of words/pages. Sales figures/bestseller placings in the country of publication and in translation in other countries (which you can obtain from the original publisher);
- Your own résumé (relevant translating experience and credentials of the translator, if any);
- Factors affecting the publisher's decision: how the book was received in its source publishing market and why it is suitable for the chosen target market; length; cost of translation of the whole book;
- BONUS INFO: Is the author alive, 'promotable', available for launch? Is the book part of a series? Is the country of origin fashionable? Can the editor read the language or will s/he need to rely on an outside reader/bridge translation? Links to social media pages or author sites. Any other marketing material to be used to make the title in question as desirable as possible for foreign publishers
- Can you or who represents you fight for and win this book in an editorial meeting?
- Research outcome performed to identify foreign rights holder of the book.

### Budget breakdown

The application should include a justification of the funding to be provided in budget breakdown of the project in order to support the proposal. At application stage, copies of any relevant quotations that can give an indication of estimated costs (see downloadable budget breakdown table template - APP 3), with proof of official quotes are to be provided. Official documentation must be submitted in support of the budget breakdown of the project costs. These can be broken down as follows:

- translation rates/translator/s' fees;
- proofreading/editing.

## Timeframes

The delivery date for each winning translation pitch will be discussed with the NBC upon the release of the winners' list and established within the beneficiaries contract.

An estimated completion date of the translation should be mentioned in the application and should not exceed 6 months from the date indicated in the beneficiary's contract.

## Ineligible projects

Applications for book translation pitch grants in the following areas are ineligible for funding:

- textbooks, instruction manuals;
- yearbooks;
- works whose primary objective is party propaganda;
- coffee-table books, musical scores and books based solely on imagery or photography;
- modules or translation work within a taught course;
- expenses already covered by public cultural organisations, or another public funding programme managed or co-managed by the NBC, or any other public agency, government department or Ministry;
- retrospective costs;
- incomplete applications (please refer to documents checklist below).

Ineligible proposals in terms of the eligibility criteria listed above shall not be processed further and shall not undergo evaluation.

## **Adjudication Criteria**

Each eligible application is evaluated according to the adjudication criteria established in these guidelines and regulations. The criteria cater for as many different initiatives as possible, giving a chance to compete to all projects that prove to be of cultural value, albeit not commercially viable, based on the evaluation of the adjudication board.

- ➔ The adjudication board will base judgment on the strength and completeness of each application.
- ➔ The adjudicating board may discriminate against applications so as to set funding targets for grants according to certain priorities that the adjudication board deems to be of importance in the current circumstances of the book market.
- ➔ The adjudication board's decision is final and non-contestable.
- ➔ Applicants may submit more than one application in each and every fund strand, however only one of the applications will be funded within that strand.
- ➔ Only book translation pitches with a complete pitch process in place will be considered eligible.

Rules and regulations apply to this grant.

Adjudicators will evaluate applications on the basis of the following criteria to reach a final assessment. The book translation pitch should elaborate on each of the three criteria, as outlined below:

1. Quality and completeness of the pitch
2. Market engagement

### 3. Management and feasibility

#### 1. Quality of the proposed project – TOTAL: 40 MARKS

The strength of the translator's professional record, the quality of the pitch provided (35 marks).

Automatic points will be granted as follows:

\* if the pitch also includes an AI of the book to be pitched for translation (5 marks)

#### 2. Market engagement – TOTAL: 40 MARKS

Details of the plan for publication, choice of the specific publisher, thorough research to identify the foreign rights holder. This criterion considers the level of detail and contacts (author, publisher, rights holder) already established supported with relevant documentation. (30 marks)

Relevance of the work to be translated to the target publishing market. This criterion requires knowledge of the market targeted and an explanation as to why that specific work is targeting the selected market. (10 marks)

#### 3. Management and feasibility – TOTAL: 20 MARKS

Clarity of the application and the level of detail provided and thoroughness of the pitch (a CV/ Portfolio of the translator, the pitch and an excerpt of the work to be translated should be submitted with the application) (10 marks)

The applicant's ability to manage the project (including timeframes and financial management) responsibly and successfully. (10 marks)

Preference is given to:

- Applications which provide documentation of reasonable research into the target publishing market research, including the suggestion of a potential publisher/literary agents to which the book could be eventually pitched.
- Applications which are supported by third-parties via a legitimate written reference.
- Applications with realistic budgets and backed by official quotes.

### **How to apply and deadline**

Before submitting an application, applicants are strongly encouraged to read the guidelines and regulations very carefully.

The application form can be downloaded from [ktieb.org.mt/malta-book-fund](http://ktieb.org.mt/malta-book-fund) together with all necessary supporting documentation.

The call for applications closes **on Friday 24 May at noon (12pm)**.

Applications for the Malta Book Fund 2024 are also to be scanned and submitted by email to [michael.mercieca@gov.mt](mailto:michael.mercieca@gov.mt) using the subject line: Malta Book Fund 2024 - application [AND NAME OF APPLICANT].

A pack with four identical printed and signed copies of the application, bound in individual flat files or punch file folders, must still be mailed to the NBC offices at the address provided below (see FAQs for more details on how to submit the application). The application pack must be sent no later than the closing date specified above (date of postmark serves as proof)

The printed and signed complete application must be mailed to the NBC offices:

Malta Book Fund 2024 - application [AND NAME OF APPLICANT]  
National Book Council  
Bice Mizzi Vassallo Complex  
Arnheim Road  
Pembroke PBK1776  
Malta

In case of difficulty, or for any queries regarding this fund, kindly send an email to [matthew.borg@ktieb.org.mt](mailto:matthew.borg@ktieb.org.mt). You can also call us on +356 27131574 from Monday to Friday between 09:00 and 16:00.

Please note:

- It is the responsibility of the applicant to present a complete application form as explained in these guidelines and regulations. If all the required information is not provided, the application will be automatically considered ineligible.
- Whether one is applying as an individual or a company, please make sure to include the official address, contact number and e-mail address in the application. Also make sure to sign and date (date of completion of application) every document before making the identical and complete four copies of the application pack.
- Applications handed in or mailed/couriered after 12.00 (noon) of the aforementioned deadline will not be accepted.

## **Mandatory Documents Checklist**

The mandatory documents listed below need to be submitted together with the application form and are required for the pre-evaluation screening.

A decision on funding will be made based on the strength of the submitted information. Failure to provide any of the below documents will render the application ineligible.

1. Complete, signed and dated Application Form specifying which Grants and/or Categories are being applied for.
2. Book Translation Pitch (1,000 words).
3. Budget breakdown (including copies of relevant official quotes).
4. A copy of the applicant's ID card (front and back) or residence permit or citizenship certificate or passport.
5. Translator's CV/portfolio.
6. An excerpt from the work to be translated (source text).
7. Documentation of reasonable research into the target publishing market research, including the suggestion of a potential publisher/literary agents to which the book could be eventually pitched

8. The State Aid Declaration Form.
9. Other non-mandatory documents are:
10. Any references and/or press cuttings supporting the proposed project.
11. A list, if any, of any public funds awarded in the past.

Kindly note that it is the responsibility of the applicant to submit all the necessary documentation, as outlined above, by the indicated deadline.

Upon request, NBC representatives can discuss details of the application process with the applicant prior to the submission date, but are not authorised to fill in any parts of the application OR to check the application form prior to submission.

## **Communication of Results**

The results of each respective grant and category will be published online on [www.ktieb.org.mt](http://www.ktieb.org.mt) within 8 (eight) weeks from the application deadline. Only the names of the successful projects will be published with the order of classification of the projects, according to the marks allocated by the adjudication board. No other information on the evaluation process will be released.

On the day indicated above, applicants will receive the results notification from the NBC, including a copy of the order of classification of the projects, according to the marks allocated by the adjudication board according to the fund criteria.

Failure to qualify does not bar the applicant from applying again in the following call for applications with the same or a different project.

### Processing of personal data

All information received by the fund administrators and adjudicators will be considered confidential, both during and after the evaluation process. Provisions on data protection and confidentiality for successful projects will be included in the grant agreement with the fund beneficiaries.

### Enquiries

The decisions made by the adjudication board are final.

Should there be any enquiries regarding the results, please email the Matthew Borg at the NBC on [matthew.borg@ktieb.org.mt](mailto:matthew.borg@ktieb.org.mt) within five (5) working days of receipt of the funding decision.

Please provide a detailed explanation and justification of the request supported by relevant documentation, if any.

A reply will normally be received within fifteen (15) working days.

## **Project implementation and monitoring**

Successful applicants will be requested to sign a contract specifying the conditions of the fund. When accepting the grant, applicants accept that their name, the project title and the amount awarded can be published by the NBC.

50% (fifty per cent) of the total amount allocated by the adjudication board to a specific project will be awarded upon signing of the grant beneficiaries contract. The other 50% (fifty per cent) will be released following approval by the NBC of the final report, and submission and tallying of final invoices and receipts within the budget breakdown.

The Fund beneficiaries must use the NBC's logo on all related material and specify that the project was supported by the Malta Book Fund – in all marketing, PR and printed material. The grant received must be used solely for the purpose for which it was awarded, in line with the submitted proposal and the contract.

Beneficiaries must notify the NBC immediately if changes affecting the nature of the project take place during implementation. Changes cannot be implemented unless approval is received. The NBC reserves the right to revise or withhold the final payment if the change in the project is not considered to be in line with the initial proposal, or if the Council is not informed of the changes within a reasonable time.

## **Reporting**

Upon completion of the translation excerpt, applicants will be required to submit a detailed report (see APP 4) including invoices and receipts and highlighting the work carried out and the achievements of the project upon its conclusion, by not later than six (6) months after signing the fund beneficiary contract.

Together with the report, beneficiaries must present the translation excerpt via email.

The NBC retains the right to make use of submitted project material.

The information provided will be evaluated by the NBC fund administrators and, if this information is satisfactory, then the final 50% of the amount allocated by the fund will be granted. The amount will be adjusted based on the invoices and receipts received.

The NBC reserves the right to revise the final payment if the project was not delivered as indicated in the application form.

Likewise, the NBC retains the right to recover funds in case these are not being used and/or are misused and/or are not used according to the submitted proposal and budget.

## **Use of the sample translation**

The NBC has the right to use the sample translation for literature promotion purposes and, in collaboration with the applicant, to pitch the translation to publishers at foreign book fairs. The translators may use their translation in parallel, subject to the agreement of the foreign rights' holder.

## **Contact us**

In case of difficulty, or if you would like to consult us regarding this fund, you can email us on [matthew.borg@ktieb.org.mt](mailto:matthew.borg@ktieb.org.mt). You can also call us on +356 27131574 from Monday to Friday between 09:00hrs and 16:00hrs.



## **Appendix I. Definition of terms used in the Malta Book Fund scheme**

### Adjudication board

The board of adjudicators, appointed by the NBC to adjudicate and distribute funds among applicants.

### Applicant

The Applicant is the Malta-based individual or a Maltese registered or international publisher, or legally recognised organisation applying for the grant.

### Application

An application is a submission, inclusive of all mandatory documents and any annexes to the application form, made by an eligible applicant.

### Author

A person who has published, or has had published, a minimum of one book, or a story or article in book form.

### Beneficiary

The recipient of the grant. The beneficiary is responsible for the implementation of the proposal supported by the Malta Book Fund – Translation Grant.

### Book

A printed publication that carries an ISBN.

### Eligibility

Applications will first be screened in terms of eligibility. Proposals which are not considered eligible in terms of the set criteria will not be processed further and shall not undergo evaluation.

### Grant

A grant may be a publishing, educational or foreign-promotion grant issued by the NBC.

### Maltese books

Books in English or Maltese published in Malta and carrying a Maltese ISBN.

### Melitensia

Books, electronic or not, published in Malta, or by Maltese authors, or about Malta, or in the Maltese language, or about any aspect of Maltese studies by any author.

### New title

A new title is a book with more than 50% original content.

### New edition

A new edition is the publication in modified form of a book previously published by the same or a different publisher.

- In contrast with a new title, a book is considered a new edition if more than 50% of its content is taken from the previously published book.
- In contrast with a reprint, a new edition must have at least one of the following: 1. substantial changes in the format or binding; 2. either substantial changes to at least 25% of the original written content or at least 25% new written content; or 3. substantial changes to the illustrations, other than on the cover.
- For the purposes of this Fund, New Editions of Out of Print Works must be noteworthy for their cultural, literary, academic significance (“the purpose of the Fund is to subsidise quality publications of high cultural, educational and intellectual value that in the context of the local market are not seen as commercially viable and thus would otherwise remain unpublished”), and have been last published at least 20 (twenty) years before the date of the publication of the current Malta Book Fund call, as well as having more than 50% of its content taken from the previously published book; have substantial changes in the format or binding, or either substantial changes to at least 25% of the original written content or at least 25% new written content, or substantial changes to the illustrations, other than on the cover.

### Project

The book the applicant is planning to publish with funds from the Malta Book Fund.

### Publisher

Person or group of persons who own a publishing house that has published a minimum of one book by one author.

### Reprint

A subsequent printing of a book already published that preserves the identical text of the previous printing.

## Textbook

A publication used as a standard work for the study of a particular subject at school (all levels).

## Translator

A person who has translated a minimum of one translated book, or a story or article in book form, or can prove literary translation skillset.

## Translation Grant

A grant awarded under category 1 or category 2 of the Malta Book Fund - Translation Grants supporting the publication of the translation of published literature identified by an ISBN (fiction, literary non-fiction, poetry, drama, biographies, academic works, and graphic novels).

## Translation Pitch

In short, a book pitch (or proposal) should capture what the book is about and why people should be interested in reading it. You can pitch an agent in person at a meeting or conference, but a pitch can also be written [out in the form of a query letter](#).

A book translation pitch is slightly different in that its interlocutor is the foreign rights agent or literary agent or foreign publisher. In general, pitches should be brief.

There's one other major difference between pitching a new book and a book in translation: how much of the book/translation you need to have written in advance and what type of material the pitch pack should include.

Your translation pitch letter for the purposes of this fund application (no more than 1,000 words) should include:

- An Advanced Information Sheet or AI (presentation of the book, press reviews, information on the author, purpose of the book (non-fiction) or plot details (fiction) and the main points or topics of the book in short paragraphs, information about the author (previous books, sales history, prizes, films based on their novels etc.);
- How you became interested in translating the specific book: an explanation as to why you are so enthusiastic about the book and why you think it is appropriate for that particular publisher (reference to other titles in their list) and/or market
- A copy of the sample chapter/excerpt (around 3,500 words) in the original language (source text) which will be translated if the funds are granted;
- Facts and figures: length, number of words/pages. Sales figures/bestseller placings in the country of publication and in translation in other countries (which you can obtain from the original publisher);
- Your own résumé (relevant translating experience and credentials of the translator, if any);
- Factors affecting the publisher's decision: how the book was received in its source publishing market and why it is suitable for the chosen target market; length; cost of translation of the whole book;
- BONUS INFO: Is the author alive, 'promotable', available for launch? Is the book part of a series? Is the country of origin fashionable? Can the editor read the language or will s/he need to rely on an outside reader/bridge translation? Links to social media pages or author

sites. Any other marketing material to be used to make the title in question as desirable as possible for foreign publishers

- Can you or who represents you fight for and win this book in an editorial meeting?
- Research outcome performed to identify foreign rights holder of the book.

### Yearbook

A yearly publication containing information and statistics about the past activities.